

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΙΟΥΛΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 101

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1631

Κύρωση της Συμφωνίας οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατικής και Λαϊκής Αλγερινής Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατικής και Λαϊκής Αλγερινής Δημοκρατίας που υπογράφτηκε στο Αλγέρι στις 13 Μαΐου 1982, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

Συμφωνία οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατικής και Λαϊκής Αλγερινής Δημοκρατίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατικής και Λαϊκής Αλγερινής Δημοκρατίας.

Επιθυμώντας να συσφίξουν ακόμα περισσότερο τις υπάρχουσες φιλικές σχέσεις ανάμεσα στις δύο χώρες.

Έχοντας επίγνωση της αναγκαιότητας για μια συνεργασία που να βασίζεται στο αμοιβαίο συμφέρον.

Αποφασίζουν τη σύναψη της παρούσας συμφωνίας οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας με τους ακόλουθους όρους και προϋποθέσεις:

ΑΡΘΡΟ 1: Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν την οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς που μπορούν να συμβάλλουν στην ανάπτυξη των οικονομιών τους.

ΑΡΘΡΟ 2: Υποστηρίζουν με κάθε δυνατό μέσο την εγκαθίδρυση και τη διεύρυνση της συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων, οργανισμών και κάθε οικονομικού φορέα των δύο χωρών σε όλους τους τομείς και ειδικότερα στο εμπόριο, τη βιομηχανία, τον τουρισμό, τις μεταφορές και επικοινωνίες, τα δημόσια έργα, τη ναυσιπλοΐα, τις κατασκευές, την αλιεία, λαμβάνοντας υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντα και τις δυνατότητες των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 3: Τα δύο μέρη λαμβάνουν κάθε αναγκαίο μέτρο που θα συμβάλει στην προώθηση της επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας, κυρίως στους τομείς της εκπαίδευσης, της κατάρτισης στελεχών, της ανταλλαγής εξειδικευμένου προσωπικού και τεχνικών εμπειρογνωμόνων καθώς και της ανταλλαγής επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών σε διάφορους τομείς.

ΑΡΘΡΟ 4. Προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι που προβλέπονται στο άρθρο 1, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν;

α) Τη σύναψη ειδικών συμφωνιών σε διάφορους τομείς και ειδικότερα στους τομείς που απαριθμούνται στα άρθρα 2 και 3.

β) Τη συνεργασία κατά τη μελέτη, εκπόνηση και εκτέλεση βιομηχανικών και γεωργικών έργων ή έργων υποδομής, καθώς και κατά την εφαρμογή άλλων οικονομικών προγραμμάτων κοινού ενδιαφέροντος.

γ) Την οργάνωση, για εργάτες και τεχνικούς, κύκλων εκπαιδευτικών μαθημάτων και σεμιναρίων επιμόρφωσης στις βιομηχανικές και γεωργικές επιχειρήσεις των δύο χωρών.

δ) Τη μεταφορά τεχνολογίας, την ανταλλαγή εξειδικευμένης τεχνολογίας και της σχετικής με αυτήν πληροφόρησης.

Η συνεργασία αυτή εφαρμόζεται, λαμβάνοντας υπόψη τις κατευθύνσεις και τους στόχους του εθνικού αναπτυξιακού προγράμματος κάθε συμβαλλόμενου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 5: Οι πληρωμές που αφορούν τα εκτελούμενα έργα στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας διενεργούνται σε ελεύθερο συνάλλαγμα.

ΑΡΘΡΟ 6: Προκειμένου να διευκολυνθεί η εκτέλεση των έργων στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας και αυτό σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς, καθώς και με την ισχύουσα οικονομική πολιτική στις δύο χώρες, τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν για τη χορήγηση των απαιτουμένων διοικητικών αδειών και την παροχή διευκολύνσεων.

ΑΡΘΡΟ 7: Συνιστάται Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους των δύο Κυβερνήσεων η οποία θα συνεδριάζει κάθε δύο χρόνια ή μετά από αίτηση του ενός ή του άλλου των συμβαλλομένων μερών. Θα πραγματοποιεί τις συνόδους της εναλλάξ στην Αθήνα και στο Αλγέρι.

Εκτός από τις συνόδους της Μικτής Επιτροπής, οι επαφές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών εξασφαλίζονται διά της κανονικής διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 8: Η Μικτή Επιτροπή θα είναι επιφορτισμένη:

α) Να εξετάζει τη λήψη μέτρων που μπορούν να προωθήσουν την οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία ανάμεσα στις δύο χώρες.

β) Να εξετάζει τα προβλήματα που ανακύπτουν κατά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και να αναζητεί κατάλληλες λύσεις.

γ) Να παρακολουθεί την πρόοδο των οικονομικών, επιστημονικών και τεχνικών σχέσεων σε διμερές και πολυμερές επίπεδο.

δ) Να υποβάλει τις αναγκαίες εισηγήσεις και προτάσεις για την ποιοτική και ποσοτική ανάπτυξη της συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 9: Η παρούσα συμφωνία θα ισχύσει προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής της και οριστικά με την αμοιβαία ανταλλαγή από τις δύο Κυβερνήσεις των οργάνων επικύρωσής της, σύμφωνα με τις κρατούσες συνταγματικές διαδικασίες των δύο χωρών. Θα ισχύσει για περίοδο πέντε ετών. Στο τέλος της περιόδου αυτής παρατείνεται σιωπηρά επί ετησίας βάσης εκτός αν υπάρξει έγγραφη καταγγελία με προειδοποίηση εξ μηνών πριν από τη λήξη της.

Σε περίπτωση που παύσει να ισχύει η παρούσα συμφωνία, τηρούνται όλες οι δεσμεύσεις που έχουν αναληφθεί πριν από την καταγγελία της, σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας και εκείνες των ειδικών συμβάσεων ή ρυθμίσεων που έχουν ήδη συναφθεί.

Έγινε στο Αλγέρι σε δύο πρωτότυπα
στην ελληνική και στην αραβική στις
18 Μαΐου 1982.

Για την Κυβέρνηση
Της Δημοκρατικής και Λαϊκής
Αλγερινής Δημοκρατίας
AHMED TALEB IBRAHIMI
Υπουργός Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ
Υπουργός Εμπορίου

Accord de Coopération Economique Scientifique et Technique entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire.

Animés du désir le resserrer davantage les relations amicales existent entre les deux pays.

Conscients de la nécessité d'une coopération basée sur les avantages réciproques.

Ont décidé de conclure le présent accord de coopération économique scientifique et technique dans les termes et conditions suivantes:

Article 1

Les parties contractantes chercheront à promouvoir la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays dans les domaines pouvant contribuer au développement de leurs économies.

Article 2

Elles favoriseront par tous les moyens possibles l' instauration et l' élargissement de la coopération entre les entreprises, organismes et institutions économiques des deux pays dans tous les domaines et, en particulier, le Commerce, l' Industrie, le Tourisme, les Transports et Communications, les Travaux Publics, la Navigation, la Construction, la Pêche en tenant compte dies avantages mutuels et des possibilités des deux payss

Article 3

Les deux parties prendront toutes mesures tandent à promouvoir la coopération scientifique et technique, notamment dans les domaines de l' Education, de la Formation des Cadres, l' échange du personnel spécialisé et d' experts techniques ainsi que l' échange d' informations scientifiques et techniques dans divers domaines.

Article 4

Afin d' atteindre les objectifs prévus à l'article 1er, les perties contractantes favoriseront:

a) La conclusion d' accords spécifiques dans différents domaines et notamment dans ceux énumérés dans les articles 2 et 3.

b) La coopération à l'étude, à l' élaboration et à la réalisation de projets industriels, agricoles ou d' infrastructure et à la réalisation d' autres projets économiques d' intérêt commun.

c) L'organisation pour les ouvriers et techniciens de cycles de formations et de stages de perfectionnement dans les entreprises industrielles et agricoles des deux pays.

d) Le transfert de technologie, l' échange de téhniques spécialisées et de documentations y afférentes.

Cette coopération sera mise en oeuvre en tenant compte des orientations et objectifs du national de développement de chacune des parties contractantes.

Article 5

Les paiements afférents aux opérations réaliseés dans le présent accord seront effectués en devises librement convertibles.

Article 6

Dans le but de faciliter la réalisation des opérations dans le cadre du présent Accord et ce, cenformément aux lois et règlement ainsi que la politique économique en vigueur dans les deux pays, les parties contractantes veilleront à accorder les autorisations administratives et les facilités nécessaires.

Article 7

Il est institué une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernement qui se réunira tous les deux ans ou à la demande de l'une ou l' autre des parties contractantes. Elle tendra ses séances alternativement à Alger et à Athènes.

En dehors des sessions de la Commission Mixte, les contactes entre les parties contractantes seront assurés par la voie diplomatique normale.

Article 8

La Commission Mixte sera chargeé:

a) d'examiner les mesures susceptibles de développer la Coopération Economique Scientifique et Technique entre les deux pays.

b) d'examiner les problèmes soulevés par la mise en oeuvre du présent accord et en étudier les solutions appropriées.

c) de suivre le développement des rélations économiques scientifiques et technique sur les plans bilatéral et multilatéral.

d) de faire les recommandations nécessaires et toutes propositions utiles en vue du développement qualitatif et quintitatif de cette coopération.

Article 9

Le présent accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement dès que les deux Gouvernements se seront mutuellement notifiés l' accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres. Il sera valable pour une période de cinq années, passé ce terme, il sera prorogé annuellement par tacite reconduction à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit avec un prévois de six mois avant la date de son expiration

Fait à Alger en deux exemplaires originaux en grec et en arabe le, 13 Mai 1982.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE
AHMED TALEB IBRAHIMI	NIKOLAOS AKRITIDIS
MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES	MINISTRE DU COMMERCE

Άρθρο δεύτερο.

Τα πρωτόκολλα—Πρακτικά, που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής για ρύθμιση ειδικότερων θεμάτων ή θεμάτων τεχνικού χαρακτήρα από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 7 αυτής, εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατα περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 10 Ιουλίου 1986

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ	**ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ	**Α. - Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ	**ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ	**ΜΑΡΚΟΣ ΝΑΤΣΙΝΑΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ	**ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΣΤΑΘΗΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 15 Ιουλίου 1986

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ